

**Enrolment Officer's Supplementary Report regarding Translation of
Document cited in Enrolment Officer's Report:**

**Regarding Ancestor
Toussaint Laronde
(RIN #16683)
dated March 13, 2023**



**Joan Holmes, Enrolment Officer for AOO
Prepared for the Algonquin Tribunal
March 2023**

The Enrolment Officer's Report (Document 1) referenced the last will and testament of Louis Denis de la Ronde (aka Louis Denys Thibaudière de Laronde, RIN #58243¹) dated 13 September 1797 on pages 11-12. The Enrolment Officer's report notes that at the time of writing the provenance of the will had not been verified; however, it was listed in the Notarial Index and referenced in a publication which corroborated its existence. A responding party supplied a copy of the will that had been retrieved from Archives Nationale du Québec. The archival copy is posted on the Tribunal website with that submission (see Document 2). Consequently, the authenticity and provenance of this document has been positively proven.

It has come to the attention of the Enrolment Officer that there is an error in the translation of the will as presented in the Enrolment Officer's Report (Document 1). The Enrolment Officer's Report suggested that the will itself used language to confirm that the children mentioned in the will were the children of Magdeleine Wosneswesquigigo, who was living at Lake Nipissing, and Louis Denys de Laronde. A more accurate translation of the words specifically used in the will shows that the last will and testament of Louis Denys de Laronde: a) does not explicitly name Louis Denys as Magdeleine Wosneswesquigigo's spouse; and b) does not identify the children referred to in the will as their children. Rather, the language explicitly used in the will indicates that the children mentioned in the will are the children of Magdeleine Wosneswesquigigo but does not use language purporting to confirm that Louis Denys de Laronde is the father of the children.

The Enrolment Officer confirms that other documents included in the Enrolment Officer's Report indicate that Louis Denys de Laronde is the informal husband of Magdeleine Wosneswesquigigo and the father of certain children mentioned in the will.

The Enrolment Officer would like to acknowledge David Laronde for correcting the error in the translation of the document.

¹ The title of the will recorded his name as Louis Denis de La Ronde. He signed the document as Denys de Laronde. Other documents indicate his full name was Louis Denys Thibaudière de Laronde with variations in spelling.